

IM17a Amne

<I> usumki mine

<A> ismí aamne, uşumí amne

<I> wildooki ween

<A> wuldooni fi yarwa, fii mayduguri, yarwa aa

<I> inti arabiyya

<A> aaa an arabiyye, aná nafari, aşşaal?e

<I> ammki wa abuuki

<A> aa kullum aṛab,

<I> humma arab tēraab yatu

<A> aṛab min tēraab min tēraab kēronaawa, aa wuldooni hineen bes

<I> timşī le qaadi (1.00)

<A> a?a maa benşī gaayd hineen, ille aa banşī, ke da benşī amme ille yoom saqayre ke banşī hassa le, al gērā dahārēni

<I> tigēri ween

<A> bēgēri fi maiduguri bas, fi boṛno stet, fi hille waade ke bēnaaduuha, gajiganna

<I> fi madrasa qaadi

<A> aa madērasa, (1.34)

<I> madrasa yatu

<A> lekol, le le l gērā, hiil an nassaara

<I> madrasa ibtidaaiya aw θanawiyya

<A> aa

<I> praymari aw sekondari

<A> sakanderi

<I> fi gajiganna fi arab

<A> a?a arab maafi bērno (1.53)

<I> inti gareeti fi sangaaya aw madarasa islamiyya

<A> a?a ma fi sangaaya, madrasa hiil makaranta, fi magaranta haadi, gareet fi magaranta, fi sakandari

<I> tuktubi fi l luqa al arabiyya

<A> a?a, nuktub be luqa naşaaara, (2.18)

<I> tilkallami luqaat yatu

<A> fi lekól fi l gērā, nilkallam hawsa, nilkallam barnu, arab ko zaata kan fi waadiin , aṛab dool nilkallam leēm arab , walla nilkallam an nasaara qaadi, arab da aha, wa barno,

<I> kee f allamti al borno

<A> wa bērno da, allam ašan, ga?adna hille waade , wa rufugaani zaata wa rufugaani kulla, aṛab, am borno, şaan da da bas

<I> ween al hille

<A> al hille, fi gajiganna (3.02)

<I> yani ṭawwalti qaadi

<A> a?a siniini xamsa,

<I> wa luqat hawsa

<A> fi hineen a, luqat al hawsa da, aşaan yarwa maid yarwa di, kullina, hawsa katiiriin fiya, wa inta yaal al yaal gini addaalalo, dadda nil?allam al hawsa maa al iyaal ke, da bas ?allamna al hawsa da

<I> wa luqat nasaara (3.32)

<A> luqa nasaara di ?allamnāa fi l gēraa, fi l gēraaya, tiicas hanaana bilkallamo leena, da bas allamnāa şiya şiya (3.42)

<I> al luqa yatu fiihin as sa?ab al gaasi

<A> fi lubbihin, fi lubb al baṛno, hawsa wa aṛabi da, leí aná da,

<I> le naadim ma biarif al luqaat

<A> al luqaat yoo, at tibga leyya gaasiye da, aṛabi bas, luqat al arab tibga leya gaasiye, aşaan le ?arab zaata aniina arab zaata, ma nilkallama bee aṛab katiir , fii aniina al ?yaal dool da, aşaan ma nalkallamo arab

katiir , wa borno ka hillítēm , hawsa hawsa zaata bēlkallamó, najeriya gabaadaya bilkallamo hawsa, ha kan naşaaara ka, maşēena nil?allamó wa bas, aşaan da bas (4.49)

<I> fi borno da, bilkallamo l luqa al arabiyya nađiife fi tēraab yatu

<A> fi barno da, al bilkallamo, aa luxa al arabiiya n nađiife da, misil, šaba, kiranaawa dool, hassa berno waadiin, fi qaadi wa bɛlkallamo luxat al arabiiye, a?a šaba gambaarú di kula ke, boŕno fi wa bɛlkallamo luqat al arabiiye, (5.22)

<I> ween al arab gaadiin katiiriin

<A> ween al arab qaaydiin katiiriin , šaba, gulumbá?, gulumbá di arab haadi katiiriin , wa banki, en en humma boŕno fiiha wa arab

<I> kan tisme naas bilkallamo taarifi humma min tɛraab yatu

<A> hu, fi nijeriya kan naadim al bilkallam luqit al arabiiya da, a?a, kan maa gaala ke da, ma ba?árfa , amma kan šifta wa hu ke da, ba?arfa, hádar hu mii arabi da, bináraf (6.10)

<I> tisma lahjaathum

<A> kan ma gaala da ma baarifa , kan gaala haadi ba?árfa kan ma gaala ma ba?arifa

<I> luqat al arabiiya dugut wa gabul xamsiin sana, taguuli yatu axeer

<A> mh, zamaan haadi axeer, zamaan axeer, (6.53)

<I> le

<A> lešaan, zamaan da, luqat al arabiiya ma naas katiiriin bi?arfu hawsa, wa al ?arabi ma biyadđi bitta le berno, ma biyadđi bitta ke hawsa, ille biyadđi bitta le arabi šabá, al yoom, al yoom kaani, bitti hi bitta biyadđiya le bornaay bigdar biyadđi le ajami nafɛra zaata, daa bas (7.12)

<I> al arab seyi biyaaxdu ambeenaathum

<A> al aŕab, aah bil?aaxado, bil?aaxado ambenaatɛm,

<I> maala

<A> maala ašaan, ašaan nafritum waade bas, bilaaxado ambenaatum , kan bígi masiiba kaani xalaas amma, amma nafɛr aaxar kula bilaaxado,

<I> al arab biyaaxudu min nafar gede

<A> aŕab bɛyaaxadu min, šiya kan fi zaata, šiya, aŕabi ke bɛyaaxud nafar šik da, šiya, amma mišil hu ar raajil haadi nafɛra šik, biyaaxud arabiiye da katiir , amma al aŕabi šiya waade waade dugo al biyaaxud nafɛra šik (8.10)

<I> da kula barra wa fi maiduguri kula

<A> maiduguri kula ke barra kula ke, da bas

<I> kan raajil arabi axad mara mi arabiiye, bilkallamo ambeenaathum be ayy luqa

<A> huh, ar raajil axad mara ma arabiiye, hu arabi a, bilkallamo, yo hu bilkallam hawsa, bilkallamo hawsa, ašaan da bas, hi ma arabiiye seyi, aaa bɛlkallamo hawsa (8.55)

<I> al ?yaal

<A> al ?yaal, al ?yaal zaatim al am kan tilkallam hawsa da al iyaal zaatum kulla bilkallamo hawsa seyi

<I> law al mara arabiiya wa ar raajil mi arabi

<A> al am ma arabiiya wa raajil, al iyaal le l iyaal a, ambenaatum , kan hu bísim al arab, bilkallamo al aŕab, kan hu ma bɛsima al ?arab, kaaniye gade kulla bilkallam hawsa bɛs (9.29)

<I> al yaal

<A> al ?yaal, al am tilkallam leɛm be l ?arab, bilkallamo l aŕab wa bilkallamo hawsa catt

<I> fi arab juduudhum arab amma ma bilkallamo arab

<A> fi, mišil kúbro fi hille, mašo leɛm le hille aaxar kubro da, dadma ma bilkallamo kalaam al aŕab fi (9.57)

<I> fi

<A> aa ma fi hu zaata amma ma katiir, ma kooma šiyya,

<I> ha hu buguulu hu arabi

<A> hu juduuda arab, aa bɛguulu aŕabi, buguulu arabi ha dugo hu buguul, ana arabi amma ma yamta ma kubur fi bakaanum da ma basám?a (10.29)

<I> waahid mi arabi wa bilkallam kalaam al arab

<A> ha a ma buguulú, buguulu ille bísim bas, bísim arab amma, hu mi arabi (10.49)

<I> taad'i bittiki le mine fiihum
 <A> le mine fiihum, baad'i le ábu juduuda al aṛabi da bas, baad'i le naadim abu juduuda aṛabi, wa ma bilkallim luqat arab, aah (11.26)
 <I> sei, le
 <A> le n naadim al bilkallam al ma bilkallam aṛabi, wa juduuda aṛab seyi, baad'i leya hu bas
 <I> mala
 <A> le šunu, ašaan, ašaan huu, lenšaan kan máša yeen kulla zaata, buguul wa daṃṃ al aṛabi zaata fi jilda fi, dada buguulu ana arabi, wa amma ma bēsam al arab, ille ha bas ille hawsa ille, ašaan juduudí ma kēbēṛ fi bakaan al arab,
 <I> tisme ar raadiyo
 <A> ar raadyo, basemá (12.25)
 <I> fi ayy luqa katiir
 <A> katiir fi ayyi luqa, fii hawsa, katiir ke básēma fi hawsa,
 <I> wa luqa arabiyya
 <A> aaha al luqa arabiye da, fi mayduguri al bisēwwú da basám?a (12.40)
 <I> le ilallam luqa arabiyya bimši ween
 <A> bínši le madrasaa, islaamiya, humma maem aṛab ke, wa bēnšu le l aṛab bil?allam al aṛab, misil binšu le sangaaya zaata bil?allamo aṛab, al islaamiya zaata aṛab, bēlkallamo leem luqa al arabiya (13.32)
 <I>
 <A> binši igēri luqat al arab fi islamiyya axeer, fi axeer bil?allam al aṛab, (13.56)
 <I> le,
 <A> le kan igood, ma?a al arab da, bil?allam kan gaad maaem zaata bil?allama, dugoni humma maa bugoodu leyya katiir bil?allama, ille mišil kan beetum beet kurt aṛab, da kan hu waahid mi arab bil?allama, fi l islaamiya zaata bil?allama (14.16)
 <I>
 <A> hú binši le l islaamiya bilkallamo leem, fil islaamiya zaata bilkallamo leem luqat al arab
 <D> dugut, maahum, maahum arab, (14.51)
 <A> mmh
 <D> wa gaaydiin [...], bilkallamo al arab walla ma bilkallamo al arab
 <A> ma sími arab
 <D> barno
 <A> mm
 <D> luquthum haw hawsa
 <A> ha
 <D> [...]
 <A> bilkallamo
 <D> yaalhum
 <A> yaalhum bēlkal, humma a, bilkallamo l arab, wa bilkallamo le iyaalhum bē boṛno, al ?yaal kan biddaalalo be ?iyaal al arab kan humma zaatum bil?allamo al ?aṛab
 <D> al awiin waadaat al arabiyyaat [...] (15.35)
 <A> aaha, ?yaalhum bilkallamo be šunu, al beet, al beet náfar gade fi walla maafi,
 <D> šaba beet hana borno (15.42)
 <A> al beet borno fi, al iyaal zaatem kan al ?aṃ, tilkallam leem be l áṛab kula humma bilkallamo be l boṛno
 <D> dugut
 <A> mh
 <D> al raff al arab fi [...]
 <A> šaba gwange, dikeecēri, maydukuri, ha gamboorú, da bas raff al aṛab
 <I> ar raff da
 <A> da gamborí (16.10)
 <D> kan arabi,
 <A> mh (16.18)

<D> dugut al arabi, kan
 <A> mh
 <D> min al balge [...]
 <A> hə, minn al balge, lenšan luquthum be hiilna shik shik,
 <D> keef
 <A> humma mišil šaba aniina, nuguul taali, haw hummma buguulu caali, al mašar aniina nuguul leya māšar seyi, humma binaadú mesér, mhm luqutəm beenna, šik šik di bas (16.44)
 <D> ha keef fi [...] naas gede [...] tiʔarfi naas al balge luquthum haw naas al ngumaati luquthum
 <A> kan bilkallamo baʔarfa , kan maa bilkallamo, maa binárif leyí
 <D> ha ad diraan
 <A> ad diiraan da, šaba naas al induhum bágar dool da, kan kan, gaadiin aa binšu bugoodu šaba fi binšu bilgo leəm bakaan wasí ke, wa bugoodu fiya, kaan gaʔado, aa bakaan da almée, wa be gešša, bagárum bəyaakulu, wa bešarbu alme, kan almee mi bas kan šába gəš maafi, gede kula bisiiru, gade kula binšu le bakaan aaxar bilgo leəm bakaan be gəšš be alme gede kula bəgoodu, da bas al bakaan binaadu diiraan, (17.33)
 <D> ana, maani arabi
 <A> aa
 <D> maani arabi badoor bittiki [...]
 <A> al yoom a, al yoom biyaaduuk laha , kan be maalak biyaaduuk laha (17.47)
 <D> amma gabul
 <A> gabul maa biyaaduuha leek ille biyaadu le arabi šabaahum ,
 <D> dugut, fi l hille arab gaadiin ma biyaadu bittum
 <A> dugut aa, fi, fi zaata amma ma katiir (18.06)
 <I> kuure al arab ma gaado fi l hille katiir
 <A> fi l hille di, aa kuure aʔab ma katiiriin, fi libb maydukuri hine seyi haa, ma katiiriin , gaadiin fi l hallaal mišil kərənoowa dool ke, al hellal al ke dool da gaadiin qaadi (18.39)
 <I> keef maʔiišit al arab kuure
 <A> maašitəm, le jo le yeʔwa hineen da,
 <I> zamaan barra min al hille
 <A> huuh bəjú hille, gaadi a,
 <D> inši inšuqu be bagarhum, busowwu šunu (19.11)
 <A> ha bənšuqu be bagarhum , ha bihaartu zaata catta, catta bəsowwú
 <I> tašiifi maišat qaad wa maišit al hille keef
 <A> maiyšet al hille di, le lub maidukuri, walla baʔra bašiifa keef, lei aṇa, lei ana da al bərní hilwe, al bərní axeer minnuhu qaadi, (19.39)
 <I> ašaan šunu
 <A> ašaan šunu, aʔ ašaan hine waalafnaa, bakaan kubúr fiya, waalafna mayduguri, zaata ašaan da bas kan mašeena qaadi kan ma nihissa hiilu (19.57)
 <I> tamši qaadi
 <A> ha, kan gaalo ley amši aaha, bazuur, bazuuram , bazuuram banši leəm bašiifəm, kan gul zaata baxadum hummma ma bəxalluuni humma, bəxadum xidimtum humma (20.23)
 <I> tišiifi al axiide keef
 <A> hu al axiide hana al yoom mh, wal al ʔyoom, ha hiil towwa bas axeer, (20.46)
 <I> šik
 <A> aaha gade šik šik, anšaan axiide kuure, axiide kuure hi zaata ma xaaliye mišil al yoom, al axiide, kuure ma bəsawu be gurs katiir , al yoom kaaniye, ille kan jib kofo fooga gabul seyi gurs yanduuuk leeha , al bitt, kuure bəgdaro biyaaduua le wal xaalha , šunu kula al ábu bəsawwí, ille bišuuluua hiil bilbas biyaaduuha le wal xaalha ha ma bəseyi šey, ašaan da bas ana baguula axeer (21.25)
 <I> [...]

<A> le wal immaha , bišiilú le l bit, mišil al ábu bəsey laha al ábu bas
bəseyyi šunu zaata, bišiilú l bit biyaaduuha lee, wal immaha , da bas
axeer,

<I> wa l yoom

<A> al yoom da kan wal immaha zaata, bəseyyi, bəseyyi kan da jib gurs